

Příloha k protokolu o SZZ č. ....	<b>Pavla Škarpichová</b>
<b>PF JU v Č. B.</b>	Diplomant: .....
Vysoká škola: .....	.....
<b>bohemistiky</b>	<b>Č – L</b>
Katedra: .....	Aprobace: .....
<b>11. 5. 2007</b>	Recenzent: <b>Michal Bauer</b>
Datum odevzdání posudku: .....	Vedoucí diplomové práce:
	.....

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Vztah básnické poetiky Jana Zábrany a jeho překlady Sylvie Plath

.....  
(téma)

Diplomová práce Pavly Škarpichové se dotýká problémů translatologických, ale objevuje se zde také interpretace básnických poetik dvou významných osobností, Sylvie Plath a Jana Zábrany. Autorka DP připomíná nejdůležitější události životů těchto dvou tvůrců, dále se zabývá recepcí sbírky Ariel především komparací anglického originálu a Zábranova překladu. Posléze se zabývá tématy i formální stránkou Zábranovy vlastní poezie, sbírek Utkvělé černé ikony, Stránky z deníku a Lynč i textů z pozůstalosti. V translatologické kapitole vychází autorka zejména z pojetí teorie překladu Jiřího Levého – a tyto poznatky poté využívá při výkladu o překladatelské činnosti Jana Zábrany; zde taktéž výrazně vychází ze Zábranových deníků, v nichž jsou obsaženy mnohé autointerpretační pasáže překládání. Zajímavé je rovněž srovnávání Zábranových českých překladů a Haugové slovenských překladů sbírky veršů ze sbírky Ariel. Cennou součástí DP je také obrazová příloha, ukazující mimo jiné způsob psaní Sylvie Plath, množství fotografií i rukopis Zábranova deník, v němž je doklad udavačství v komunistickém Československu.

Diplomovou práci samozřejmě doporučuji k obhajobě.

**výborně**

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....

Michal Bauer, v. r.

.....  
podpis recenzenta diplomové práce

Českých Budějovicích                      11. 5. 2007

V ..... dne ..... 2006

Stupeň kvalifikace:	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
---------------------	---------	-------------	-------	-----------

\*) Nehodící se škrtněte